

## Realização de exame médico e de vacinação preventiva para gestantes, bebês e crianças pequenas

(妊婦・乳幼児健診と予防接種)

Para fazer o exame que deseja traga a sua caderneta de saúde materno-infantil (*Boshi Kenko Techo*), as respectivas fichas para o exame de saúde (*Kenko Shinsa hyo*) ou a ficha de exame preliminar para vacinação (*Yobo sesshu yoshin hyo*). Caso não tenha algumas dessas fichas, entre em contato com o departamento responsável na prefeitura.

### Exame de Saúde

#### Exame médico para gestantes, parturientes e bebês (de 4 meses e 10 meses)

**Local:** Nas instituições médicas designadas da província de Mie.

#### Exame médico para crianças pequenas (1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses)

**Local:** Prédio "Sogo Kaikan" 5º andar

Nota: Aproximadamente 1 mês antes do exame será enviado um comunicado para as crianças que se enquadram nas idades dos exames.

**Maiores informações:** Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.: 059-354-8187**



### Vacinas preventivas (*yobo sesshu*) aplicadas pelas instituições médicas

- ◆ Hepatite tipo B ◆ BCG ◆ Vacina Mista sarampo· rubéola (*mashin fushin kongo*)
- ◆ Vacina dupla (difteria, tétano) (*nishu kongo*) ◆ Encefalite Japonesa (*nihon noen*)
- ◆ Vacina tetravalente (poliomielite, difteria, coqueluche, tétano) (*yonshu kongo*)
- ◆ Vacina Hib (*contra meningite*)
- ◆ Vacina contra pneumococo infantil (*shoni-yo haie kyukin*)
- ◆ Vacina preventiva contra o câncer no colo do útero (*shikyukeigan yobo*)
- ◆ Vacina contra catapora (*mizuboso*)



Nota: Verifique a idade correspondente para cada tipo de vacina lendo a explicação que vem junto com o questionário de vacinação (*yobo sesshu yoshin-hiyo*). Caso não possua o questionário, entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Quando a criança que irá receber a vacina for acompanhada de outras pessoas que não sejam seus responsáveis, é necessário apresentar uma carta de procuração (*inin-jo*). Caso necessite da procuração entre em contato com o Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança na Seção de Saúde Materno-Infantil.

Nota: Está sendo fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo da vacinação preventiva contra caxumba para crianças com idade entre 1 a 4 anos. O subsídio é de até ¥3000. Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação antes da vacinação.

Nota: A partir de 1º de abril de 2019 para a vacinação contra o rotavírus é fornecido um subsídio parcial (*yobo sesshu hiyo ichibu hojo*) para ajudar no custo. Crianças com o registro de residência nesta cidade no dia da vacinação, que tenham entre 6 semanas e 24 semanas incompletas e irão receber a vacina Rotarix "Rotarikusu" (vacina monovalente), que tenham entre 6 semanas e 32 semanas incompletas e irão receber a vacina Rota Teq "Rotateku" (vacina pentavalente). O subsídio é de até 2 vezes por pessoa (o valor é de no máximo ¥5000 cada). É necessário fazer a solicitação antes da vacinação. Para quem irá receber a vacina fora da província, para maiores detalhes, entre em contato com Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança, Seção de Saúde Materno-Infantil.

#### Maiores informações :

Departamento do Bem-Estar e Saúde da Criança (*Kodomo Hoken Fukushi-Ka*)

Seção de Saúde Materno-Infantil (*Boshi Hoken-Gakari*) **Tel.:059-354-8187**

### Classes de Língua Japonesa 日本語教室

Lista de classes que oferecem cursos de japonês na cidade de Yokkaichi (四日市市内日本語教室リスト)

NOME	CONTATO	VOLTADO A (requisitos)	CONTEÚDO	DIA/HORÁRIO	TAXA	LOCAL
① KUSU NO KI NIHONGO KYOSHITSU <i>Naya Plaza</i>	Representante ☎ 090-6077-3331	Nenhum requisito em especial.	Aulas individuais ou em grupo.	Todos os domingos das 9h30 às 11h30.	100 ienes por aula	NAYA PLAZA Yokkaichi-shi Kura-machi 4-17 (5 min a pé da estação JR Yokkaichi) há estacionamento
② YOKKAICHI NIHONGO CIRCLE <i>Chubu Chiku Shimin Center</i>	Sr. Junji Ishikawa ☎ 080-3656-1982 info@tatamikun.com	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi ou nas proximidades.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as quartas-feiras das 19h20 às 20h45.	100 ienes por aula	( <i>Chiku Shimin Center</i> ) SUBPREFEITURA DE CHUUBU - 2º. andar Yokkaichi-shi Nishiura 1-8-3 (5 min a pé da estação Kintetsu-Yokkaichi)
③ "CHIKI SHAKAI DE YUTAKA NI KURASU TAME NO NIHONGO KYOSHITSU"	Viva Amigo Salão de Integração Multicultural ☎ 059-322-6811	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo.	Todas as terças-feiras das 19h30 às 21h00.	Gratuito	ESCOLA DE ENSINO PRIMÁRIO SASAGAWA ( <i>Sasagawa Shougakkou</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-25
④ "TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>	Salão de Integração Multicultural ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) ☎ 059-322-6811 kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp	Estrangeiros (adultos) que moram ou trabalham em Yokkaichi.	Aulas individuais ou em grupo	De segunda a sexta das 10h às 11h30, 13h30 às 15h Todos os sábados das 10h30 às 12h.	500 ienes/6 aulas 1.000 ienes/12 aulas	SALÃO DE INTEGRAÇÃO MULTICULTURAL ( <i>Tabunka Kyousei Salon</i> ) Yokkaichi-shi Sasagawa 6-29-1
⑤ * KODOMO MUKE TABUNKA KYOSEI KYOSHITSU" <i>Tabunka Kyousei Salon</i>		Estudantes estrangeiros que moram ou estudam no ensino primário e ginásial em Yokkaichi.	Aprendizagem de tópicos necessários para se viver no Japão: língua, vida e cultura japonesa.	Todas as segundas, quartas e sextas das 15h00 às 16h00 Todos os sábados das 9h às 10h.	Gratuito	
⑥ YIC NIHONGO CIRCLE <i>Yokkaichi Kokusai Koryu Center</i>	Secretaria do Centro Internacional ☎ 059-353-9955 FAX 059-355-5931	Estrangeiros que moram ou trabalham em Yokkaichi.	1 aula (de 1 a 1,5 horas) por semana. Aulas individuais ou em grupo.	Dentro do horário de funcionamento do Centro Internacional, das 9h00 às 17h00 (fechado nas segundas e feriados)	Inscrição: taxa única de 2.000 ienes e 200 ienes por aula	CENTRO INTERNACIONAL DE YOKKAICHI ( <i>Kokusai Koryu Center</i> ) prédio do lado norte ( <i>Kita-kan</i> ) da prefeitura de Yokkaichi - 5º. andar Yokkaichi-shi Suwa-chou 1-5

ポルトガル語版

わたしたちのまち四日市

# Nossa Cidade Yokkaichi

## Yokkaichi Festival de Esportes Ciclísticos 2019 (15º Campeonato Nacional de Ciclismo Junior)

2019四日市サイクル・スポーツ・フェスティバル(第15回全国ジュニア自転車競技大会)

Realizaremos o Yokkaichi Festival de Esportes Ciclísticos 2019 (15º Campeonato Nacional de Ciclismo Junior) no distrito de Suizawa, Sakura. É uma competição nacional de ciclismo voltada para a geração jovem.

Para as crianças no ensino fundamental (*shougakusei*) existe uma categoria onde se pode participar usando suas próprias bicicletas do dia a dia, por isso venham todos participar.

※Para participar é necessário fazer a inscrição antecipado através da internet.



**Data e Hora** 27 de outubro (dom) a partir das 9h00  
※ será realizado mesmo com chuva.

**Local** Distrito de Suizawa, Sakura nas proximidades do curso especial do *Suzuka Sanroku Research Park*.

**Participantes** Crianças pequenas (acima de 3 anos), estudantes do ensino fundamental, ginásial e colegial, associados da Federação Japonesa de Ciclismo (JCF) na categoria Junior e até 17 anos.

**Taxa de inscrição** entre ¥1000 a ¥ 5000.

**Período de inscrição** entre 10 de agosto (sab.) a 2 de outubro (quar.).

**Inscrição** Através da homepage da Sport Entry  
(<https://www.sportsentry.ne.jp>).

#### Maiores informações :

Departamento de Intercâmbio e Turismo (*Kanko Kouryu-Ka*) **Tel.: 059-354-8176**

## Respeite as Regras para Jogar o Lixo

(ごみ出しルールを守りましょう)

### Três princípios para se jogar o lixo

Jogue o lixo no dia certo (até às 8h30 da manhã), os lixos certos e no local determinado.

### O dia da coleta e a maneira de separar o lixo.

Utilize como referência o calendário de lixo e o guia sobre o lixo "Gomi Guide Book" distribuído nas subprefeituras e no Departamento de Assuntos Cívicos (*shimin-ka*), separe o lixo e leve ao local de coleta. (Temos panfletos explicativos em português).

Em caso de dúvidas entre em contato com o Departamento de Meio Ambiente e do Cotidiano . Com relação ao local de coleta pergunte às pessoas da vizinhança, à empresa responsável pela administração ou ao proprietário do apartamento.

Atenção, os objetos que não estão de acordo com as regras, mesmo sendo deixados no local de coleta não são recolhidos.

**Os objetos deixados para reciclagem no local de coleta não podem ser levados para casa. Caso pegue algum objeto de maneira arbitrária, com base num decreto, poderá ser imposta uma multa de até ¥ 200,000.**

**Maiores informações :** Departamento de Meio Ambiente e do Cotidiano (*Seikatsu Kankyo-Ka*). **Tel.: 059-354-8192**

Consultas Diversas  
相談窓口

#### Consulta sobre o dia a dia para estrangeiros:

**Tel.:(059)353-9955** diariamente das 9h00 às 17h00 (exceto nas segundas-feiras e feriados)

#### Consulta sobre os procedimentos de entrada, saída e permanência no país:

**Tel.:(059)353-9955** 15 de junho (domingo), das 13h00 às 16h00. É necessário fazer reserva.

Prefeitura de Yokkaichi prédio norte 5º andar.  
Centro Internacional de Yokkaichi (YIC)(*Yokkaichi Kokusai Koryu Center*)

## Convidamos você para assistir ao 8º Concurso Musical Nacional Familiar em Yokkaichi (第8回全国ファミリー音楽コンクールinよっかいち 観覧者募集)

Com os temas “Família” e “Vínculo” entre as famílias candidatas de todo o país, 15 famílias classificadas competirão tendo Yokkaichi como palco.

Cada família expressa o “vínculo” com sua criatividade através de instrumentos musicais, arranjos e presença de palco, etc.

Convide seus amigos e familiares e não deixe de vir a esse Concurso Musical representado com brilhante personalidade.

**Data e Hora** 20 de outubro (domingo)  
abertura das cortinas às 13h00 (abertura das portas às 12h20)

**Local** Centro Cultural da Cidade de Yokkaichi (Yokkaichi shi Bunka Kaikan) 1º Hall.

**Taxa de entrada** Gratuito.

※Os bilhetes serão distribuídos a partir do dia 20 de setembro.

※Postos de distribuição: Departamento de Promoção Cultural (Bunka Shinko-Ka), Centro Cultural (Bunka Kaikan), Centro Cultural Mihama (Mihama Bunka Kaikan), Asake Plaza, em cada Subprefeitura, Centro de Igualdade de Gênero (Danjo Kyodo Sankaku Center), Centro de Serviços de Atendimento Cívicos “Shimin Madoguchi Service Center” (máximo de 4 bilhetes por pessoa).

※O pedido pode ser feito através do cartão postal duplo.

※No cartão escreva a quantidade de ingressos (no máximo 4 por cartão) (o cartão deve chegar até o dia 11 de outubro).

※Caso os bilhetes se esgotem, não serão distribuídos, mesmo que estejam dentro do prazo de inscrição.



(Como preencher o cartão)

510-8601		○○○-○○○	8º Concurso Musical Nacional Familiar em Yokkaichi. “Nyujo Seiriken Kibo”
To Yokkaichi-shi Bunka Shinko-Ka	(Deixar em branco)	Endereço do Requerente Nome do Interessado	(Quantidade de Ingresso) (Nome do Requerente) (Endereço do Requerente) (Telefone do Requerente)
Frente do Cartão de Envio	Verso do Cartão de Resposta	Frente do Cartão de Resposta	Verso do Cartão de Envio

### Maiores informações :

Secretaria de Comitê Executivo (Jikkou Iinkai Jimukyoku) Concurso Musical Familiar Nacional (Zenkoku Family Ongaku Concours) Dentro do Depto. de Promoção Cultural (Bunka Shinko-Ka nai) Tel.: 059-354-8239

## Divulgação em Português de Informações sobre a Cidade (ポルトガル語で市の情報をお知らせ)

### ■ Homepage da Cidade de Yokkaichi:

No canto superior direito da página principal da homepage da cidade de Yokkaichi(<https://www.city.yokkaichi.lg.jp/>) clique em 「Português e siga as instruções que aparecem na tela. Será possível visualizar a homepage da cidade de Yokkaichi traduzido automaticamente para o português.

### Maiores informações:

Departamento de Marketing e Relações Públicas (Kouhou Marketing-Ka)  
Tel.: 059-354-8244

## Sobre o Esquecimento do Pagamento do Seguro Nacional de Pensão (国民年金保険料の納め忘れについて)

Se tenha esquecido completamente de pagar o valor do seguro da Pensão Nacional (kokumin nenkin no hoken ryo) e a data do pagamento já tenha passado, você pode fazer o pagamento dentro de um prazo de 2 anos. (não será cobrada uma taxa pelo atraso).

Caso não pague dentro do prazo de 2 anos após o vencimento, este período será considerado como “período sem pagamento”, havendo redução proporcional no valor da aposentadoria a ser recebida no futuro.

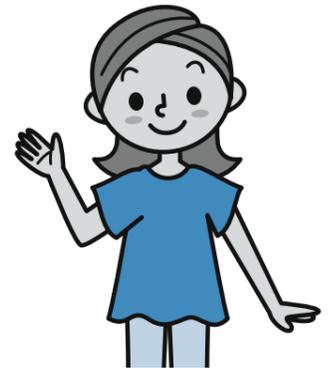
Caso esteja com dificuldade para pagar a taxa do seguro da Pensão e tenha um período sem pagamento nos 2 anos passados, deverá fazer o requerimento de isenção. (O procedimento para se fazer o requerimento está escrito em português no informativo de julho · agosto)

Além disso, se estiver com as taxas do seguro atrasadas e de repente adoecer ou se machuque ficando com sequelas, ou em caso de morte, pode acontecer de não conseguir receber pensão básica para deficientes (Shougai Kiso Nenkin) ou a pensão básica para sobrevivência (Izoku Kiso Nenkin). Por isso atenção para não esquecer de fazer o pagamento.

### Maiores informações :

Escritório de Pensões de Yokkaichi (Yokkaichi Nenkin Jimusho) Tel.: 059-353-5515  
Departamento de Pensão e Seguro (Hoken Nenkin-Ka) Tel.: 059-340-0221

Pensão Nacional



## Será enviado o novo cartão do Seguro Nacional de Saúde (国民健康保険の新しい被保険者証が送られます)

A validade do cartão do Seguro Nacional de Saúde (kokumin kenko hoken no hi hokensha shou) é de 1 ano (de 1º de outubro a 30 de setembro do ano seguinte), sendo assim em meados de setembro será enviado através de uma correspondência registrada (kan i kakidome) o novo cartão do seguro.

Caso não esteja em casa na hora da entrega, o correio deixará um “aviso de guarda da correspondência por motivo de ausência (fuzai hyo)”. Neste caso entre em contato com a agência de correio dentro do prazo escrito no aviso e não deixe de receber seu novo cartão de segurado.

### Maiores informações :

Departamento de Pensão e Seguro (Hoken Nenkin-Ka) Tel.: 059-354-8159

## Sobre a parte que mostra sua intenção em ser doador de órgãos (臓器提供に関する意思表示欄について)

Acordo com a Lei Japonesa sobre transplantes de órgãos, no verso de todos os cartões de Seguro Médico (iryō hoken no hi hokensha shou) deve-se exibir a “Coluna para declarar a intenção de doar os órgãos”.

A decisão em preencher a coluna é uma questão pessoal e depende da própria pessoa.

## Aviso do pagamento da terceira parcela do Imposto Residencial (市民税・県民税(第3期)の納期限のお知らせ)

Dia 31 de outubro é o prazo final para o pagamento da terceira parcela do imposto residencial (shikenminzei). Deixe o imposto quitado dentro do prazo.

Atenção, pois o não pagamento do imposto residencial pode impedir a renovação do seu visto de permanência. Se por algum motivo, tiver dificuldades em fazer o pagamento do imposto, venha fazer uma consulta o quanto antes.

### Maiores informações :

Departamento de Promoção e Arrecadação (Shuno Suishin-Ka) Tel.: 059-354-8140